Acknowledgments

During the dozen years that this book has been percolating, I have amassed debts whose full acknowledgment would substantially increase the book’s size. I have tried out these ideas in lectures in some forty countries and have gotten many helpful suggestions in the process. Here I might mention several sets of talks that extended the discussion beyond a single session, with warm thanks to Suradech Chotiudompant at Chulalongkorn University, Chen Yongguo at Tsinghua, Mads Rosendahl Thomsen and Christian Dahl at Aarhus and the University of Copenhagen, Péter Davidházi at Eötvös Loránd and the Hungarian Academy of Sciences, Mitsuyoshi Numano at the University of Tokyo, and Gisèle Sapiro at the École des Hautes Études en Sciences Sociales. Perhaps these names can stand for another two hundred.

Versions of sections of these chapters first appeared in the Saussy and Heise reports for the American Comparative Literature Association, the ADE Bulletin, the Canadian Review of Comparative Literature, Bermann and Porter’s A Companion to Translation Studies, The Comparatist, Comparative Critical Studies, Comparative Literature Studies, European Review, Moser and Simonis’s Figuren des Globalen, MLQ, Modern Philology, Neohelicon, Hayot and Walkowitz’s A New Vocabulary for Global Modernism, PMLA, The Routledge Companion to World Literature, and Translation Studies.

The following chapters owe much to conversations with my students, with participants and colleagues at the annual sessions of the Institute for World Literature, and during the meetings of the ACLA. Martin Puchner generously read and commented on the full manuscript, as did Delia Ungureanu, who also recommended the Chinese painting Discussing the Divine Comedy with Dante as the book’s cover image. I am grateful for sometimes very lively conversations with Emily Apter, Susan Bassnett, Sandra Bermann, Homi Bhabha, the late and deeply lamented Svetlana
Boym, Pheng Cheah, Amanda Claybaugh, my brother Leo Damrosch, Wiebke Denecke, Theo D’haen, John Hamilton, Eric Hayot, Ursula Heise, Djelal Kadir, Franco Moretti, Stephen Owen, Orhan Pamuk, Katharina Piechocki, Sheldon Pollock, Bruce Robbins, Haun Saussy, Gayatri Spivak, Galin Tihanov, Lawrence Venuti, Rebecca Walkowitz, Saul Zaritt, and Zhang Longxi. I am grateful as well to Young-hae Chang and Marc Voge, to Edward Kim, and to Samuel Whitehead for their kind permission to use their images. The saintly patience and sound advice of my editor Anne Savarese have kept this book on track, and Daniel Simon’s judicious copyediting has improved the resulting manuscript throughout. My wife, Lori Fisler Damrosch, has been stalwart in her loving support throughout the years.

This book would not exist without the generosity of my teachers in college and graduate school. I have previously dedicated a book to Michael Holquist; here I will mention four other names among many, each representing a different kind of debt. As an assistant professor with many set responsibilities, Margaret Ferguson made time to do a tutorial on Homer, Virgil, and Milton. Peter Brooks’s classes offered a compelling blend of theoretical sophistication and close reading, in open-ended but still focused seminar discussions. W. Kelly Simpson made learning Middle Egyptian a chance to encounter a very distant culture from multiple perspectives, from art and archaeology to political history to exceptionally close readings, down to the level of individual hieroglyphs and the likely provenance of a scribe’s handwriting. Finally, Nils Alstrup Dahl was a living link to the Enlightenment tradition of biblical scholarship, in which philology and hermeneutics went hand in hand. His characteristic expression of satisfaction with a piece of evidence was “It’s clear,” while an ill-founded observation would be met with its opposite: “Well . . . that’s not so clear.” Clarity has been a prime virtue for me ever since.

It seems appropriate that these very different teachers, incomparable in both senses of the word, should have made me a comparatist.
Comparing the Literatures